

Asignatura: SEMINARI DE TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA INVERSA CASTELLÀ DEL FRANCÈS				Codi: 22589
Tipo: Troncal				
Grado de Traducción e Interpretación		ECTS: 4,5	horas/alumno: 95	
Llicenciatura en Traducció i Interpretació Créditos: 6				
Curso: 4 Quadrimestre: 1				
Área: Traducción				
Lengua en que se imparte: francés				
Profesora	Despacho	Horario de tutorías	Correu E	
Nicole Martínez Melis	K-1022	lunes de 10 a 13 miércoles de 11.30 a 13.	Nicole.Martinez@uab.es	

Objetivos de la formación

El objetivo global de la traducción especializada inversa del castellano al francés es enseñar a los estudiantes a traducir en lengua extranjera textos especializados escritos en castellano y susceptibles de ser traducidos en una situación profesional, sin cometer errores de transferencia que podrían ser un obstáculo para la comunicación de la información prioritaria. La asignatura pretende dar una metodología específica para abordar

- el proceso de la traducción especializada inversa,
- el uso de las fuentes de documentación especializada.

Durante el seminario se trabajará el uso correcto de los recursos disponibles (sobre todo, la documentación online), se tratarán las diferencias sintácticas y convenciones textuales entre la lengua castellana y francesa y se resaltarán determinados aspectos contrastivos del par de lenguas (por ejemplo, estilística, nominalización, formación de compuestos). Los textos utilizados son originales y provienen de la práctica de la traducción inversa: textos del ámbito comercial (ofertas, correspondencia, folletos informativos), técnico (instrucciones, informes técnicos) y jurídico (contratos, concursos), teniendo en cuenta que muchas veces los tipos de textos mencionados se solapan. Durante el seminario, los estudiantes aprenderán a aprovechar las ventajas de la traducción especializada a la lengua extranjera frente a la traducción a la lengua materna (descodificación, entorno lingüístico favorable, documentación) y practicarán la aplicación de las técnicas de traducción más importantes.

Siguiendo las recomendaciones para el “Master europeo de traducción (EMT)”, un documento de referencia de la Comisión Europea, Dirección General de la traducción, el objetivo del seminario consiste en elaborar traducciones 100% correctas que, revisadas por un especialista de lengua materna francesa, arrojarían un mejor resultado que realizadas por un traductor de lengua materna francesa residente en un país francófono.

El uso inteligente de los medios de documentación tradicionales e informatizados (diccionarios online, búsquedas en Internet, trabajo con corpus textuales, etc.) es de gran importancia para la traducción especializada por lo que la clase se impartirá en salas multimedia.

Competencias	Indicadores
<i>Comunicación escrita en lengua materna y extranjera.</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Entender el texto - Redactar correctamente trabajos - Resolver problemas de comprensión - Conocer la cultura de la lengua a la cual se traduce - Elaborar traducciones correctas
<i>Estrategias de traducción</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Diferenciar géneros textuales - Aplicar conocimientos a la práctica - Resolver problemas de traducción - Buscar terminología - Evaluar la necesidad de documentación - Distinguir la terminología especializada de la general - Encontrar y crear equivalentes - Utilizar una terminología coherente
<i>Herramientas informáticas</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Utilizar programas informáticos - Utilizar internet para la búsqueda terminológica - Utilizar diccionarios online - Verificar propuestas de traducción
<i>Trabajo en grupo y en un contexto intercultural</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Capacidad de integrarse en equipos de trabajo - Flexibilidad y adaptación en el trabajo - Reconocimiento de la diversidad cultural
<i>Aprendizaje autónomo y continuo</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Buscar y obtener documentación para traducir - Gestionar la información - Tomar decisiones - Organizar y planificar acciones - Resolver problemas - Razonar
<i>Competencia instrumental</i>	<ul style="list-style-type: none"> - Ser capaz de utilizar los recursos documentales tecnológicos y humanos para resolver problemas

Bibliografía básica

Diccionarios

ROBERT, P. (1993) *Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, Paris, Dictionnaires Le Robert.

GARCÍA PELAYO, R. et J. TESTAS (1987) *Dictionnaire français/espagnol, espagnol/français*, Paris, Larousse, Saturne.

Ayuda a la redacción

WAGNER, R. L. et J. PINCHON (1962) *Grammaire du français classique et moderne*, Paris, Hachette.

BERTRAND, J. (1978) *Les accord parfaits*, Paris, Nathan.

BERTRAND, J. (1978) *Dictionnaire pratique des conjugaisons*, Paris, Nathan.

CALLAMAND, M. (1987) *Grammaire vivante du français*, Paris, Larousse-Clé International.

THOMAS, A.. V. (1997) *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Paris, Larousse, Références

Recursos básicos en Internet

Moteur de recherche recommandé: <http://www.google.fr> (pages France)

Dictionnaire bilingue (castellano/francés): <http://www.wordreference.com>

Banque de données terminologique européenne: <http://iate.europa.eu/iatediff/>

Dictionnaire *Trésor de la langue française*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>

Banque de données terminologique française <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme/>

Dictionnaire des synonymes : <http://elsap1.unicaen.fr/dicosyn.html>

Dictionnaire des synonymes : <http://www.dictionnaire-synonymes.com/>

Dictionnaires: <http://www.dictionnaire.com/>

Dictionnaire des collocations: <http://www.tonitraduction.net/>

Dictionnaire spécialisé: <http://www.granddictionnaire.com>

Banque de dépannage linguistique: <http://www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bdl.html>

Grammaire interactive: <http://grammaire.reverso.net/>

Encyclopédie: <http://fr.wikipedia.org/wiki/Accueil>

Dictionnaire universel francophone: www.francophonie.hachette-livre.fr

Programación de actividades:

Actividades presenciales : 56h en un aula multimedia, detectar los problemas, evaluar la necesidad de documentación, decidir dónde buscar documentación, utilizar los recursos online, traducir, revisar, comparar propuestas de traducción, etc.

Actividades dirigidas : 24h

preparar las traducciones, documentarse, traducir, tareas de evaluación en casa

Actividades autónomas : 15h

La traducción en lengua extranjera es un ejercicio difícil que requiere un nivel mínimo de capacidad para redactar de manera aceptable en esta lengua, por lo que:

- cada estudiante deberá aprender a ser consciente y responsabilizarse de su progresión en lengua y cultura francesas mediante apuntes personales sobre el trabajo de clase, lectura regular de la prensa en francés y toda clase de actividad que le permita familiarizarse con la lengua y la cultura francesas.

Evaluación

No hay examen final. La evaluación se hará de forma continua a lo largo del año mediante 4 tareas (3 individuales y 1 en grupo).

La presencia en las tareas de evaluación realizadas en clase es OBLIGATORIA. Los estudiantes que no hacen, o no entregan la tarea el día previsto pierden automáticamente el porcentaje correspondiente a la misma. Los estudiantes que por motivos de salud o trabajo no puedan asistir a una prueba en clase deberán presentar un justificante por escrito. Los casos excepcionales y no previstos serán analizados por la profesora.

Si por cualquier razón ajena (enfermedad de la profesora, huelgas, festivos y actos oficiales de la Facultad, etc.) no se puede realizar la evaluación en la fecha determinada, ésta se traslada automáticamente al siguiente día de clase.

Las tareas de evaluación realizadas en casa deben ser entregadas en formato papel el día indicado.

En el aula multimedia, tanto durante la clase como durante las pruebas de evaluación, el uso del correo electrónico queda totalmente prohibido.

<i>2 traducciones del dossier</i>	Tarea individual. Objetivo prioritario de la evaluación: comunicación escrita en lengua extranjera. Texto nº12 del dossier; fecha de entrega: 10 de octubre Texto nº 13 del dossier; fecha de entrega: 7 de noviembre	20%
<i>exposición oral</i>	Tarea en grupo. Defensa oral de una traducción. Objetivo prioritario de la evaluación: estrategias de traducción, uso de herramientas informáticas, competencia instrumental. fechas: 21 de nov.; 26 de nov.; 28 de nov.; 3 de dic.; 5 de dic.; 10 de dic.; 12 de dic.; 17 de dic.; 19 de dic.; 9 de enero; 14 de enero; 16 de enero; 21 de enero.; 23 de enero; 28 de enero.	30%
<i>traducción</i>	Tarea individual en clase. Aula multimedia, traducción de un texto de 300 palabras, 1 hora 30. Objetivo de la evaluación: todas las competencias del programa, en particular la capacidad de trabajar en condiciones cercanas a las profesionales. fecha: 30 de enero	50%

Examen de segunda convocatoria.

Para poder optar a la segunda convocatoria es obligatorio haber realizado, como mínimo, la tarea individual en clase del 30 de enero (50%) y 1 de las 2 traducciones del dossier (10%). Los estudiantes que están en un programa de movilidad deben ponerse en contacto con la profesora antes del mes de noviembre.

El examen de segunda convocatoria consistirá en una prueba individual en un aula multimedia: 1 tarea de traducción (40%)